

PREMIO PER LA TRADUZIONE DI OPERE IN PROSA E POESIA DALLA LINGUA SLOVENA ALLA LINGUA ITALIANA "SREČKO KOSOVEL"

Il Consorzio Culturale del Monfalconese, al fine di favorire la conoscenza e la diffusione della storia e della cultura slovena e nell'intento di promuovere la conoscenza reciproca fra italiani e sloveni BANDISCE la III edizione del premio per la traduzione di opere edite in prosa e poesia dalla lingua slovena alla lingua italiana intitolato a "Srečko Kosovel".

Le opere prime classificate verranno pubblicate a cura del Consorzio Culturale.

Saranno assegnati due premi per complessivi Euro 2.500,00 così ripartiti:

SEZIONE PROSA - Euro 1.500,00

per la miglior traduzione dalla lingua slovena alla lingua italiana di un'opera di narrativa (romanzo, silloge di racconti) di Autore sloveno del Secondo Dopoguerra

SEZIONE POESIA - Euro 1.000,00

per la miglior traduzione dalla lingua slovena alla lingua italiana di una silloge poetica di Autore sloveno del '900.

NORME GENERALI DI PARTECIPAZIONE

1. Al concorso possono partecipare singoli traduttori di ogni nazionalità e cittadinanza che abbiano compiuto la maggiore età secondo il rispettivo ordinamento.
2. Non è prevista alcuna quota di partecipazione, né tassa di lettura.
3. Il testo dattiloscritto della traduzione, in duplice copia, assieme a una copia dell'opera in lingua originale, dovrà pervenire a mezzo del servizio postale o di corriere, o mediante consegna personale alla sede del Consorzio Culturale del Monfalconese, Villa Vicentini Miniussi, in piazza dell'Unità 24, 34077 Ronchi dei Legionari (GO) entro le ore 12.00 di venerdì 31.10.2008.
Nel plico esterno dovrà essere indicata esplicitamente la sezione a cui il concorrente partecipa; le opere non saranno restituite. E' richiesto l'invio del testo anche in formato digitale.
4. Nel plico dovrà essere inserita una busta sigillata contenente i seguenti dati: nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza e recapito telefonico e di posta elettronica del concorrente, nonché una dichiarazione che si tratta di opera mai integralmente tradotta e pubblicata in italiano.
5. Il giudizio sulle traduzioni presentate sarà operato da una Commissione di 5 esperti nominati dal CdA del Consorzio Culturale del Monfalconese; il giudizio della Commissione è insindacabile.
6. Non sono previsti più di due ex - aequo per ogni sezione.
7. La Commissione potrà segnalare le traduzioni di particolare pregio cui non siano stati assegnati premi.
8. La Commissione ha facoltà di non assegnare i premi qualora nessuno dei testi sia ritenuto meritevole.
9. Il Consorzio Culturale del Monfalconese si riserva di pubblicare direttamente o in collaborazione con altro Editore le opere premiate. Gli autori dei testi premiati riconoscono al CCM, senza richiedere alcun compenso aggiuntivo, il diritto di riproduzione a stampa dei loro testi, fatti salvi gli eventuali diritti dell'autore dell'opera tradotta o dell'editore dell'opera in lingua originale.
10. La partecipazione al concorso implica l'accettazione di tutte le norme del presente bando.

NAGRADA ZA PREVODE PROZNIH IN PESNIŠKIH DEL IZ SLOVENŠČINE V ITALIJANŠČINO »SREČKO KOSOVEL«

Tržiški kulturni konzorcij želi omogočiti poznavanje in uveljavljanje slovenske zgodovine in kulture ter spodbujati poznavanje med Italijani in Slovenci, zato RAZPISUJE 3. natečaj z naslovom SREČKO KOSOVEL za nagrado prevodov iz slovenščine v italijanščino proznih in pesniških knjižnih del.

Tržiški kulturni konzorcij bo prvi uvrščeni deli objavil. Dodeljeni bosta dve nagradi v skupni vrednosti 2.500,00 tako porazdeljenih evrov:

ZA PROZO - 1.500,00 evrov

za najboljši prevod proznega dela iz slovenščine v italijanščino (roman, zbirka pripovedi) slovenskega avtorja iz obdobja po drugi svetovni vojni

ZA PESNIŠTVO - 1.000,00 evrov

za najboljši prevod iz slovenščine v italijanščino pesniške zbirke slovenskega avtorja iz 20. stoletja

SPLOŠNA DOLOČILA ZA UDELEŽBO NA NATEČAJU

1. Natečaja se lahko udeležijo posamezni/e polnoletni/e (v skladu s pristojno zakonodajno ureditvijo) prevajalci/ke katerekoli narodnosti in državljanstva.
2. Ni predviden prispevek za udeležbo ali prebiranje besedil.
3. Strojno napisano besedilo prevoda v dveh izvodih in z izvodom literarnega dela v izvornem jeziku je potrebno dostaviti po pošti ali slu oziroma izročiti osebno na sedežu Tržiškega kulturnega konzorcija, Vila Vicentini Miniussi, Trg Unità 24, 34077, Ronchi dei Legionari/Ronke - GORICA. do 12.00 ure v ponedeljek 31.10.2008.
Na zunanjem delu pošiljke mora obvezno biti točno navedeno, katerega dela natečaja se prevajalec/ka udeležuje; prireditelj gradiva ne vrača. Zahteva se tudi dostava besedila v elektronski obliki.
4. V pošiljko je obvezno priložiti zapečaten ovojnik z naslednjimi podatki: ime, priimek, datum in kraj rojstva, stalno bivališče, osebna telefonska številka in naslov elektronske pošte; poleg tega je obvezna izjava, da gre za literarno delo, ki ni bilo nikoli v celoti prevedeno in objavljeno v italijanščini.
5. Ocen o predloženih prevodih bo oblikovala posebna Komisija 5 izvedencev, ki jih imenuje Upravni odbor Tržiškega kulturnega konzorcija; mnenje Komisije je nepreklicno.
6. Nista predvideni več kot dve enakovredni nagradi za vsako od dveh prevajalskih področij.
7. Komisija bo lahko navedla omembe vredne nenagrajene prevode.
8. Komisija je pristojna, da ne dodeli nagrad, če si nobeno besedilo tega ne zasluži.
9. Tržiški kulturni konzorcij si pridržuje pravico, da neposredno ali v sodelovanju z drugim založnikom objavi nagrajena dela. Avtorji/ce nagrajenih besedil priznavajo Tržiškemu kulturnemu konzorciju - ne da bi zahtevali/e kakršnegakoli dodatnega plačila - pravico do tiskanega razmnoževanja svojih prevodov, ob veljavnosti seveda morebitnih avtorskih pravic za pisca prevedenega dela ali založnika knjige v izvornem jeziku.
10. Udeležba na natečaju pomeni hkrati sprejetje vseh določil tega razpisa.

Info: Consorzio Culturale del Monfalconese
Piazza dell'Unità 24
34077 Ronchi dei Legionari (Gorizia)

Tel. 0481.774844 Fax 0481.474087
e-mail info@ccm.it
www.ccm.i